

## Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis" Translated into "Too Sweet to Forget"

**WINNY RIZKA MAULANA**

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)  
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro  
[www.dinus.ac.id](http://www.dinus.ac.id)  
Email : 311201101278@mhs.dinus.ac.id

### ABSTRAK

Winy Rizka Maulana. 2015. Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis"  
Translated into "Too Sweet to Forget". English Study Program, Dian Nuswantoro  
University. Advisor: R. Arief Nugroho

This thesis entitled Translation Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis"  
Translated into "Too Sweet to Forget" is conducted to identify what translation  
strategies are used to translate the song lyrics. There were several steps in doing  
this study. Under the qualitative research, the data collection started from  
copying and pasting the song lyrics from internet, reading the lyrics, and  
categorizing each translation strategy from line to line with "Translation  
strategies framework (2009)". After every line had been categorized,  
then the researcher explained every translation strategies within the excerpts.  
The result of this study reveals that the use of paraphrase translation strategy is  
higher than the other strategies. From the findings above, it can be seen that the  
translator prefers to translate the lyrics by paraphrase (42,03%) than word -forword. It is because the ideal  
translation uses paraphrase strategy in order to  
smoothen the translated text. Also, the strategy is able to translate the culture  
and different structure between Indonesian and English as well.

Kata Kunci : Keywords: Translation strategies, song lyrics, Slank, Terlalu Manis, Too Sweet to  
Forget, Indonesian and English

## **Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis" Translated into "Too Sweet to Forget"**

**WINNY RIZKA MAULANA**

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanities, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201101278@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

Winy Rizka Maulana. 2015. Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis" Translated into "Too Sweet to Forget". English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: R. Arief Nugroho

This thesis entitled Translation Lyrics Translation Strategies of "Terlalu Manis" Translated into "Too Sweet to Forget" is conducted to identify what translation strategies are used to translate the song lyrics. There were several steps in doing this study. Under the qualitative research, the data collection started from copying and pasting the song lyrics from internet, reading the lyrics, and categorizing each translation strategy from line to line with "Skopos Theory of Translation" framework (2009). After every line had been categorized, then the researcher explained every translation strategies within the excerpts. The result of this study reveals that the use of paraphrase translation strategy is higher than the other strategies. From the findings above, it can be seen that the translator prefers to translate the lyrics by paraphrase (42,03%) than word-for-word. It is because the ideal translation uses paraphrase strategy in order to smoothen the translated text. Also, the strategy is able to translate the culture and different structure between Indonesian and English as well.

**Keyword** : Keywords: Translation strategies, song lyrics, Slank, Terlalu Manis, Too Sweet to Forget, Indonesian and English